



Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

XXIX

336. Moteucçomatzin Neçahualcoyotzin
 Totoquihuatzi;
 anquimalinaco,
 anquilacatzoa y in tecpillotl a ohuaya ohuaya.
337. Maoc cuel achic
 xocontlanehuican amauh amotepeuh
 ypan a monoque a in teteuctin a ohuaya etcetera.
338. [20v] Quauhuimania
 ocelomania manian
 huin ca'calihua huin
 yn atl o yan tepetl y in Mexico ya ohuaya etcetera.¹⁴⁹
339. Yhcahuaca yohui yyo ohuili
 yectli yaohaye nepapan xochitl
 çan quitzetzelo ya
 huel a huey aquin a mani ohuaya etcetera.
340. Quauhtli oncan tlacati
 ocelotl ye tla'toa

XXIX¹⁹⁶

336. Motecuhzomatzin, Nezahualcoyotzin,
Totoquihuatzin, vosotros habéis venido
a entrelazar,
a entretejer la nobleza.
337. Aún por breve tiempo
pedid en préstamo vuestra ciudad,
en la que estáis, oh señores.
338. [20v] Se extienden las águilas,
se extienden los jaguares, permanecen,
se lanzan flechas
en la ciudad, México.
339. Hacen estrépito
las bellas, variadas flores de guerra.
Las esparce,
el que es muy grande, el que permanece.¹⁹⁷
340. Allá nace el águila,
allá ruge el jaguar,

ye oncan in Mexico y
ye oncan tontla'toa yehua tiMoteucçomay ohuaya etcetera.

341. Ca ye oncan ye onnentotilo
ye oncan ye onmomamalina in quauhyotl
ye onmiximati oceloyotl a ohuaya etcetera.

342. Quauhuixochimecatica
oye a'antoc¹⁵⁰ y in atl on yan tepetl
oceloxochitla
in onmomalintoque in tépilhuan y
Moteucçomatzin oa in Cahualtzin y
yya yyao ahuaio ayeo ayeohuaya ohuaya.

343. A yn Totoquihuatzin yehua Yohyontzin y
tomiuh yca yan
tochimal yca
yca mani atl o yan tepetl yhiya yyaho etcetera.¹⁵¹

allá en México,
tú, allá gobiernas, tú, Motecuhzoma.¹⁹⁸

341. Allá se baila,
allá se entrelazan los atributos del águila,
se conocen los atributos del jaguar.

342. Con cordeles floridos del águila
vosotros estáis en la ciudad.
Donde están las flores del jaguar
se están entrelazando los príncipes,
Motecuhzomatzin, Cahualtzin.¹⁹⁹

343. Totoquihuatzin, Yohyontzin,
con nuestras flechas,
con nuestros escudos,
con esto permanece la ciudad.